

**muzeà**

**Le réseau  
des musées  
de Flandre**



HAZEBROUCK

BAILLEUL



# Amuzez- vous!

ESQUELBECC

CASSEL

*Veel plezier Have fun*



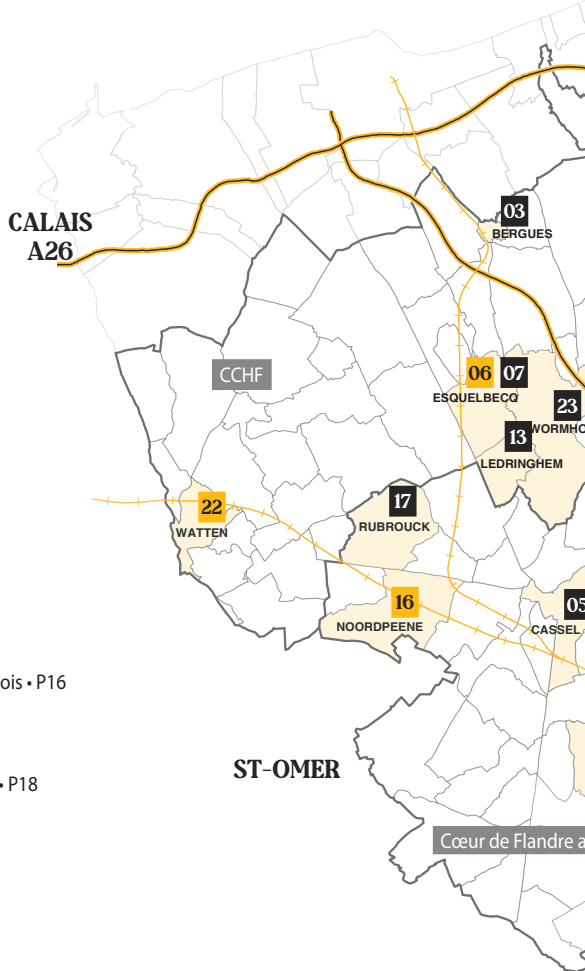
*Muzea, het netwerk van musea in Frans-Vlaanderen  
Muzea, the network of French-Flanders museums*

[www.muzea.fr](http://www.muzea.fr)

# MUSÉES DE FLANDRE

*Musea van Frans-Vlaanderen  
Museums of French-Flanders*

- 01** BAILLEUL - Le Musée Benoît-De-Puydt • P4  
Museum Benoît-De-Puydt  
Benoît-De-Puydt Museum
- 02** BAILLEUL - LIHF (L'Info Histoire de Flandre) • P6  
DIGV De Info Geschiedenis Van Vlaanderen  
TIHF The Info History of Flanders
- 03** BERGUES - Le Musée du Mont-de-Piété • P8  
Museum van «Mont-de-Piété»  
Mount-of-Piety Museum
- 04** BOESCHÈPE - Le Musée de la Radio • P10  
Radiomuseum  
Radio Museum
- 05** CASSEL - Le Musée de Flandre • P12  
Musée de Flandre  
Musée de Flandre
- 06** ESQUELBEQC - Les Gigottos Automates • P14  
De Gigottos automaten  
Automated Gigottos
- 07** ESQUELBEQC - Le Musée-Mémorial de la Plaine au Bois • P16  
Herdenkingsmuseum van de Plaine au Bois  
Memorial museum of La Plaine au Bois
- 08** GODEWAERSVELDE - Le Musée de la vie frontalière • P18  
Museum van het grensleven  
Museum of Border Life
- 09** HAZEBROUCK - Le Musée des Augustins • P20  
Augustijnmuseum  
Augustine Museum
- 10** HAZEBROUCK - La Maison-musée de l'Abbé Lemire • P22  
Abbé Lemire's huis - museum  
Father Lemire house & museum
- 11** HONDSCHOOTE - Le Musée municipal d'Hondschoote • P24  
Gemeentelijk museum van Hondschoote  
Hondschoote town museum



P26 • HONDSCHOOTE - Le Musée des Vendanges « Jean Pierre Pinceil »

Taste Wijn Museum «Jean Pierre Pinceil»  
Wine Tasters Museum «Jean Pierre Pinceil»

12

P28 • LEDRINGHEM - L'écomusée « Les racines de la vie rurale »

Het ecomuseum «Les racines de la vie rurale»  
The ecomuseum «Les racines de la vie rurale»

13

P30 • NEUF-BERQUIN - Le Musée des abeilles

Bijenmuseum  
Bee museum

14

P32 • NIEPPE - Le Musée d'histoire locale

Museum van de lokale geschiedenis  
Local History Museum

15

P34 • NOORDPEENE - La Maison de la bataille 1677

Huis van de Slag 1677  
Battle House 1677

16

P36 • RUBROUCK - La Maison Guillaume de Rubrouck

Huis Willem van Rubroek  
William of Rubruck's House

17

P38 • SAINT-JANS-CAPPEL - Le Musée Marguerite Yourcenar

Museum Marguerite Yourcenar  
Marguerite Yourcenar Museum

18

P40 • STEENWERCK - La Ferme des Orgues

De orgelboerderij  
Organ farm

19

P42 • STEENWERCK - Le Musée de la vie rurale

Museum van het landelijk leven  
Museum of Rural Life

20

P44 • TERDEGHEM - Le Moulin et Musée rural du Steenmeulen

De molen en het landelijk museum van Steenmeulen  
Steenmeulen Mill and Rural Museum

21

P46 • WATTEN - La Maison des archers

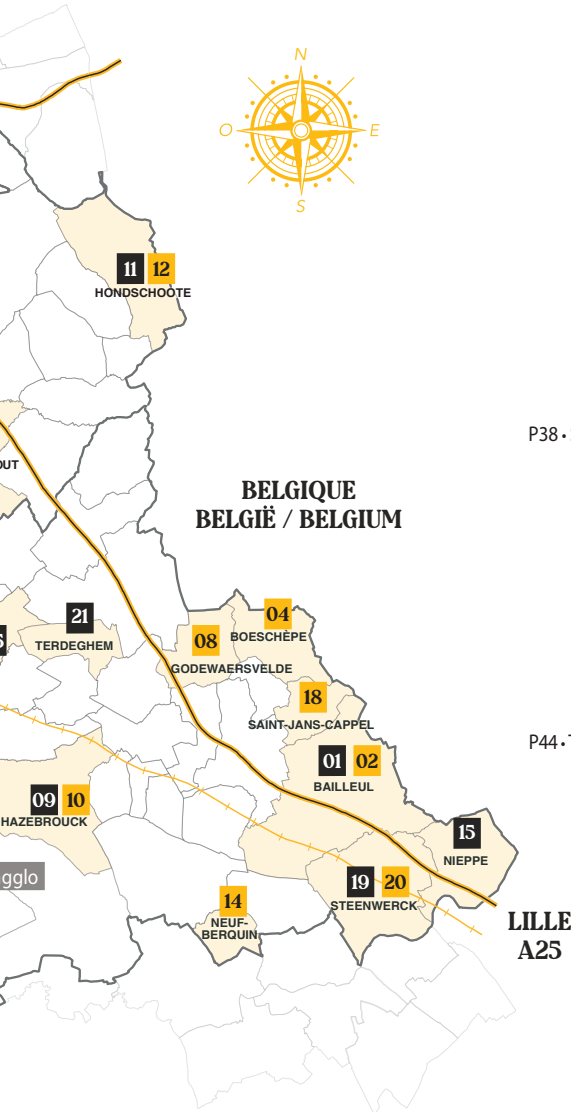
Het huis van boogschutters  
House of the Archers

22

P48 • Wormhout - Le Musée Jeanne Devos

Museum Jeanne Devos  
Jeanne Devos museum

23



LE MUSÉE  
BENOÎT-DE-PUYDT

Bailleul



## UNE MAISON DE COLLECTIONNEUR RÉINVENTÉE

Le musée doit son nom à un généreux bailleulois qui a légué à la ville les milliers d'objets de sa collection en 1859. Entièrement détruit par les bombardements de la Grande Guerre, le musée a été reconstruit dans le goût d'un bel hôtel particulier néo-flamand. La part des collections sauvée du désastre a depuis été enrichie et forme aujourd'hui un merveilleux cabinet de curiosités grandeur nature où se mêlent peintures, sculptures, mobilier d'apparat, céramiques, dentelles ou encore arts graphiques... témoins des cultures flamande, européenne et asiatique du 15<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours.

Connu notamment pour ses délicats cabinets à secrets anversois et italiens, riche de la présence d'œuvres d'artistes régionalistes, et sans pareil en ce qui concerne les « *Tableaux fantômes* », le musée recèle nombre de trésors à ne manquer sous aucun prétexte !

**NL**

## HET NIEUW UITWORPEN HUIS VAN EEN VERZAMELAAR

Het museum dankt zijn naam aan een vrijgeevige inwoner van Bailleul die in 1859 duizenden voorwerpen uit zijn collectie aan de stad schonk. Het museum werd door bombardementen tijdens de Grote oorlog volledig verwoest en is later herbouwd in de stijl van een prachtig neo-Vlaams herenhuis. Een deel van de collecties werd van de ramp gered en is daarna verrijkt waardoor het nu een prachtig levensgroot rariteitenkabinet vormt waar schilderijen, beelden, siermeubelen, keramiek, kantwerk en ook grafische kunstwerken... getuigen van de Vlaamse, Europese en Aziatische cultuur van de 15<sup>e</sup> eeuw tot heden.

Het museum is vooral bekend om zijn mooie kabinetten met Antwerpse en Italiaanse schatten, rijk aan werken van regionalistische kunstenaars, en opmerkelijk door de «*Spookschilderijen*». Al met al een collectie die u niet mag missen!

**EN**

## A REINVENTED COLLECTOR'S HOUSE

The museum owes its name to a generous Bailleulois who bequeathed thousands of objects from his collection to the city in 1859. Entirely destroyed by the bombings of the Great War, the museum was rebuilt in the style of a beautiful neo-Flemish private mansion. The part of the collections saved from the disaster has since been enriched and today forms a marvelous life-size cabinet of curiosities where paintings, sculptures, ceremonial furniture, ceramics, lace or even graphic arts are mixed as a testimony of Flemish, European and Asian culture from the 15<sup>th</sup> century to the present day.

Particularly known for its delicate Antwerp and Italian secret cabinets, enriched by the presence of regionalist artists works, and without equivalent regarding the «*Ghost Paintings*», the museum conceals numerous treasures not to be missed under any circumstances!

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Musée Benoit-De-Puydt

24 rue du Musée De Puydt  
BP9 • 59270 Bailleul

☎ 03 28 50 06 17

✉ [musee@ville-bailleul.fr](mailto:musee@ville-bailleul.fr)

🌐 [bailleul-musee.fr](http://bailleul-musee.fr)

### HORAIRES ET TARIFS

Jours et horaires d'ouverture variables en fonction de l'actualité du musée. Entrée gratuite. Tarifs de visites pour les groupes et prestations sur demande.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Openingsdagen en -tijden variëren afhankelijk van actuele gebeurtenissen in het museum. Gratis toegang. Tarieven voor diensten en groepsbezoeken op aanvraag.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Opening days and times vary depending on current events at the museum. Free admission. Admission for visits for groups and services on request.



**LIHF / DIGV** (L'INFO  
HISTOIRE DE FLANDRE / DE INFO  
GESCHIEDENIS VAN VLAANDEREN)

# Bailleul



## UN CONCENTRÉ DE FLANDRE !

Au cœur de la ville de Bailleul, dans son centre d'interprétation, LIHF/DIGV vous emmène au cœur de l'histoire de la Flandre, de sa culture et de son patrimoine. Au fil de panneaux didactiques et d'objets de son exposition permanente, vous (re)découvrirez, de manière ludique et simple, l'histoire de la Flandre, des origines aux Guerres mondiales du XX<sup>e</sup> siècle. La Flandre évoquée ici est celle qui s'étend de l'Aa aux Bouches de l'Escaut, de la Scarpe à la Mer du Nord : celle du Comté de Flandre. Pour ceux qui ne seraient pas rassasiés, une bibliothèque de plus de 3000 ouvrages et documents, en français et néerlandais, répartis en 53 thèmes attend les chercheurs et curieux en tous genres.

*Le LIHF/DIGV organise également des expositions trilingues (français, néerlandais, anglais), des conférences et des excursions.*

**NL**

## EÉN EN AL VLAANDEREN!

Midden in de stad Belle, ontdekt u, in het interpretatiecentrum LIHF/DIGV, de geschiedenis van Vlaanderen, zijn cultuur en erfgoed.

In de permanente tentoonstelling (her)ontdekt u, aan de hand van educatieve panelen en voorwerpen, op een eenvoudige en onderhoudende manier de geschiedenis van Vlaanderen, van zijn ontstaan tot de wereldoorlogen van de 20ste eeuw.

Het Vlaanderen dat hier wordt genoemd is het Vlaanderen dat zich uitstrekt van de Aa tot de monding van de Schelde, van de Scarpe tot de Noordzee: het Graafschap Vlaanderen.

Wilt u meer weten? De bibliotheek met meer dan 3000 boeken en documenten, in het Frans en het Nederlands, verdeeld over 53 thema's, wacht op onderzoekers en alle andere nieuwsgierigen.

*De LIHF/DIGV organiseert ook drietaalige tentoonstellingen (Frans, Nederlands, Engels), conferenties en excursies.*

**EN**

## A CONCENTRATE OF FLANDERS!

In the heart of the town of Bailleul, the LIHF/DIGV interpretation center takes you to the heart of Flander's history, culture and heritage. Through didactic panels and objects from its permanent exhibition, you will (re)discover, in a fun and simple way, the history of Flanders, from its origins to the World Wars of the 20th century. The Flanders referred to here is the one that stretches from the Aa to the Scheldt mouth, from the Scarpe to the North Sea: that of the County of Flanders. For those who want to know more, a library of more than 3000 books and documents, in French and Dutch, divided into 53 themes awaits researchers and curious people of all kinds.

*The LIHF/DIGV also organizes trilingual exhibitions (French, Dutch, English), conferences and excursions.*



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

**LIHF (L'Info Histoire de Flandre)**

**DIGV (De Info Geschiedenis van Vlaanderen)**

1 Rue Pharaon de Winter

59270 Bailleul

☎ 06 73 58 22 84

✉ lihf.digv@gmail.com

### HORAIRES ET TARIFS

Du jeudi au samedi, de 10h à 12h et de 14h à 18h. Fermé les jours fériés. Rendez-vous possible. Entrée libre.

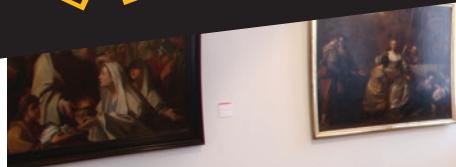
### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Donderdag t/m zaterdag: 10 – 12 uur en 14 – 18 uur. Of op afspraak. Gesloten op feestdagen. Vrije toegang.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open Thursday to Saturday, 10AM to 12PM and 2PM to 6PM. Closed on public holidays. Appointment possible. Free admission.

# LE MUSÉE DU MONT-DE-PIÉTÉ Bergues

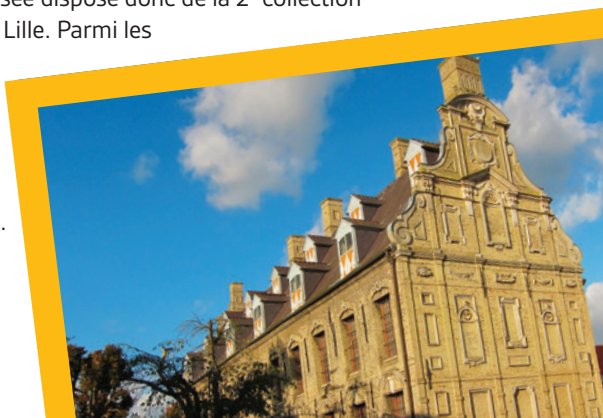


© Musée du Mont-de-Piété



## UN VAISSEAU DES ARTS

Ce musée né en 1793, a pour écrien les murs d'un ancien Mont-de-Piété édifié entre 1629 et 1633 par Wenceslas Cobergher, architecte très connu en Flandre. En 1877, une donation de 1 500 feuilles de dessins parmi lesquels des chefs-d'œuvre signés de Poussin, Le Brun ou Van Dyck, de Pierre-Antoine Verlinde, un peintre, marchand et restaurateur de tableaux natif de Bergues, vient compléter le fond. Le musée dispose donc de la 2<sup>e</sup> collection régionale de dessins anciens après celle de Lille. Parmi les chefs-d'œuvre du musée, vous admirerez « *Le Vieilleur au chien* » de Georges de La Tour, exceptionnel ! Avec la récente donation des 527 œuvres composant la collection Jeanne Matossian, deux salles sont désormais consacrées à l'art moderne.





**NL**

## EEN VAT VOL KUNST

Dit museum ontstond in 1793 binnen de muren van een voormalige Berg van Barmhartigheid, gebouwd tussen 1629 en 1633 door de beroemde Vlaamse architect Wenceslas Cobergher. In 1877 wordt de collectie aangevuld met een schenking van 1 500 tekeningen van onder meer Poussin, Le Brun of Van Dyck door Pierre Antoine Verlinde, een schilder, handelaar en restaurateur van schilderijen afkomstig uit Sint-Winoksbergen. Het museum bezit dus de 2<sup>e</sup> regionale collectie van oude tekeningen, na die van Lille (Rijsel). Onder de meesterwerken van het museum bewondert u «*Le Vieilleur au chien*» (De lierspeler met hond) van Georges de La Tour. Met de recente schenking van 527 werken die deel uitmaken van de Jeanne Matossian-collectie, zijn nu twee zalen aan moderne kunst gewijd.

**EN**

## A VESSEL FOR ART

Established in 1793, the setting for this museum is a former Mount of Piety built between 1629 and 1633 by Wenceslas Cobergher, a very well known architect in Flanders. In 1877, a donation of 1,500 sheets of drawings (including signed masterpieces by Poussin, Le Brun and Van Dyck) from Pierre Antoine Verlinde, a painter, merchant and art restorer from Bergues, rounded off the collection. Thus, this museum has the second largest set of ancient drawings after the Lille collection. Among the museum's masterpieces, you will see «*Hurdy Gurdy Player With A Dog*» by Georges de La Tour. Thanks to the recent donation of 527 works, making up the Jeanne Matossian collection, two rooms are now devoted to modern art.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Musée du Mont-de-Piété

1 rue du Mont-de-Piété  
59380 Bergues

☎ 03 28 68 13 30

✉ museebergues@orange.fr

🌐 bergues-musee.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvret de mai à octobre : de 14h à 18h.

Fermeture lundi et mardi. Tarif plein :

4€/ personne. Tarif réduit : 2€ / Amis

des musées, jeunes de 10 à 18 ans.

Tarif groupe : 3€ (à partir de 20

personnes sans guide) Gratuité : Enfants

de moins de 10 ans, demandeurs

d'emploi et cas particuliers + pour tous

les 1<sup>ers</sup> dimanches de chaque mois.

Visite guidée adultes : 52€. Visite guidée

scolaires : 31€

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Open van mei tot oktober: 14u - 18u.

Gesloten op dinsdag en woensdag. Volle

prijs: €4 / persoon. Verlaagd tarief: €2

/ museumvrienden, jongeren van 10 tot

18 jaar oud. Groepstarief: €3 (vanaf 20

personen, zonder gids). Gratis: kinderen

onder 10 jaar, werklozen en in bijzondere

gevallen + voor iedereen op de 1<sup>ste</sup> zondag

van de maand. Geleid bezoek volwassenen:

€52. Geleid bezoek scholen: €31.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open May to October: 2PM to 6PM. Closed

Monday and Tuesday. Full price: €4 per

person. Concessions: €2 for Friends of the

Museum and 10 to 18 year olds. Group

rate: €3 (groups of 20 or more without a

guide). Free admission: children under 10,

job seekers and individual cases, and for

everyone on the first Sunday of each month.

Guided tour for adults: €52. Guided tour for

school children: €31

# LE MUSÉE DE LA RADIO

# Boeschèpe



## UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Encore une fois, voilà un « *petit* » musée incroyable de richesse ! À Boeschèpe, Didier Parent vous ouvre tout l'univers de la radio, depuis 1922 jusqu'aux années 80. Plus de 100 m<sup>2</sup> d'exposition et un monde révolu s'ouvre à vos oreilles. Avec un nouvel exemplaire tous les deux ans, vous en aurez des choses à voir, et des anecdotes historiques et technologiques amusantes et instructives à recueillir sur la radio pendant la guerre 14/18, les premiers pas de la TSF, la naissance des stations et émissions de radio, les fabricants de radio, l'avènement de la télévision. Préparez-vous à regarder autrement votre poste de radio.

## **NL** EEN REIS TERUG IN DE TIJD

Nogmaals een « *klein* » museum met een ongelooflijke rijkdom! In Boeschepe laat Didier Parent u de wereld van de radio, van 1922 tot de jaren '80, ontdekken. Met 100m<sup>2</sup> tentoonstellingsruimte gaat een vervlogen wereld voor u open. Met elke twee jaar een exemplaar, hebt u heel wat te zien, samen met leuke en leerzame, historische en technologische anekdotes over de radio tijdens de oorlog 14/18, de eerste stappen van de radio, de opkomst van de radiozenders en -uitzendingen, de radiofabrikanten, de komst van de televisie. Bereid u voor op een andere kijk op uw radio.

EN

## A JOURNEY IN TIME

Here is, once again, a «*petit*» museum with incredible richness. In Boeschèpe, Didier Parent will open your eyes to the whole world of radio, from 1922 to the eighties. With more than 100m<sup>2</sup> of exhibition space, your ears will be opened to a world from bygone times. With one model every two years, there are plenty of things to see and entertaining, educational, historical and technological anecdotes to hear on the radio during the First World War, the first foray into wireless telegraphy, the birth of radio stations and programmes, radio manufacturers and the introduction of television. Prepare to see your radio station with a fresh perspective!



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Le Musée de la Radio

26 rue de Poperinghe  
59299 Boeschèpe (à proximité de l'église)

☎ 06 20 33 13 59

✉ museedelaradio@hotmail.fr

🌐 <http://museedelaradio.pagesperso-orange.fr>

### HORAIRES ET TARIFS

Toute l'année sur réservation. Visite guidée d'1h environ. Dernière visite à 18h.

6€ tarif normal

4,50€ tarif réduit (étudiants et groupes)

3€ Enfants de 7 à 14 ans

12€ Pass famille avec 2 enfants.

### NL OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Het hele jaar op reservatie. Rondleiding van ongeveer 1 uur. Laatste bezoek om 18.00 uur.

Tarief: €6

Kortingstarief: €4,50 (studenten en groepen)

Kinderen van 7 tot 14 jaar: €3

Gezinspas met 2 kinderen: €12

### EN OPENING TIMES AND ADMISSION

All year by reservation. Guided tour of approximately 1 hour. Last visit at 6PM.

€6 normal price

€4.50 reduced rate (students and groups)

€3 Children from 7 to 14 years old

€12 Family pass with 2 children.

# LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE FLANDRE

## Cassel



© Musée de Flandre, Cassel



## TOUTE LA RICHESSE DE L'ART FLAMAND

Ce musée consacré à l'identité culturelle flamande attire chaque année plus de 40 000 visiteurs. Et quelle identité ! Pluriel, traversé de nombreuses influences, l'art flamand s'exprime ici sous de multiples facettes (peintures, sculptures, mobilier) au cœur d'un fleuron de l'architecture civile flamande du 16<sup>e</sup> siècle. Ici s'illustre toute la folie flamande, son humour décapant et sa dérision gaie incarnée par le carnaval. Riche de peintures de grands maîtres tels Teniers, Savery ou Brueghel, le musée est surtout un lieu vivant où vous poserez un regard neuf sur l'art flamand.

NL

## HEEL DE RIJKDOM VAN DE VLAAMSE KUNST

Dit museum gewijd aan de Vlaamse culturele identiteit trekt jaarlijks 40 000 bezoekers. En wat een identiteit! De Vlaamse kunst, pluralistisch en doorkruist door tal van invloeden, komt hier tot uitdrukking in werken van uiteenlopende aard (schilderijen, beeldhouwwerk, meubilair), ondergebracht in een prachtig 16<sup>e</sup>-eeuws architecturaal pareltje. Hier komt de Vlaamse waanzin, zijn bijtende humor en zijn carnavaleske satire volledig tot uiting. Het museum is rijk aan schilderijen van grote meesters waaronder Teniers, Savery of Brueghel en is bovenal een levendige plaats waar u een frisse kijk krijgt op de Vlaamse kunst.

## ADUNDANT WEALTH OF THE FLEMISH SOUL

This museum dedicated to Flemish cultural identity attracts 40 000 visitors each year. And what an identity! Plural, crossed by many influences, Flemish art is expressed here in multiple facets (paintings, sculptures, furniture) in the heart of a jewel of Flemish civil architecture of the 16th century. Here is expressed all the Flemish madness, its caustic humor and its cheerful derision embodied by the carnival. Rich in paintings by great masters such as Teniers, Savery and Brueghel, the museum is above all a lively place where you can take a fresh look at Flemish art.

### RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

#### Musée départemental de Flandre

26 Grand Place  
BP 38 • 59670 Cassel

☎ 03 59 73 45 60

✉ museedeflandre@lenord.fr

🌐 museedeflandre.fr

#### HORAIRES ET TARIFS

Ouvert toute la semaine de 10h à 12h30 et de 14h à 18h sauf le lundi. Le samedi et le dimanche de 10h à 18h. Fermé le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> mai et le 25 décembre.

Visite pour les individuels, tarif plein : 6€ (hors exposition temporaire d'envergure) / 8€ (pendant les expositions temporaires d'envergure). Audioguide du parcours permanent : compris dans le billet d'entrée / Audioguide des expositions temporaires : 2€. Visites guidées le week-end comprises dans le prix d'entrée. 2€ pour les bénéficiaires de la gratuité.

Entrée gratuite tous les jours à partir de 17h (Happy Hours), pour les - de 26 ans et cas particuliers (demandeurs d'emplois, personnes en situation de handicap). Entrée gratuite le 1<sup>er</sup> dimanche du mois, à l'occasion de la Nuit des musées en mai, des Journées du patrimoine et des fêtes locales (Cassel cornemuses en août). Visites guidées pour les groupes adultes (25 personnes maximum) : 130€ pour 1h, 175€ pour 1h30 et 200€ pour 2h. Visites et ateliers pour les groupes scolaires (30 élèves maximum) : 100€ pour 1h de visite en demi-classe et 1h d'atelier en demi-classe, 20€ pour toute heure ou médiateur supplémentaire.

#### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

De hele week geopend, behalve op maandag: 10u - 12u30 en 14u - 18u. Zaterdag en zondag : 10u - 18u. Gesloten op 1 januari, 1 mei en 25 december. Vol tarief: €6 (zonder tijdelijke tentoonstelling) / €8 (tijdens de tijdelijke tentoonstellingen). Audiogids voor de blijvende tentoonstelling inbegrepen / €2 voor de tijdelijke tentoonstelling. Rondleidingen in het weekend in de prijs inbegrepen. Rondleidingen in het weekend in de prijs inbegrepen. Gratis toegang hebben. Gratis: tot 18 jaar en in bijzondere situaties (werklozen, gehandicapten). Gratis toegang op de 1<sup>e</sup> zondag van de maand, ter gelegenheid van de Museumnacht in mei, tijdens de Erfgoeddagen in september en plaatselijke feesten (doedelzakkenfeest in augustus in Cassel). Geleide bezoeken voor volwassenen (maximaal 25 personen) : €130 voor 1 uur, €175 voor 1u30, €200 voor 2 uur. Geleide bezoeken voor scholieren (maximaal 30 leerlingen) : €100 voor bezoek 1 uur (halve klas) en workshop 1 uur (andere helft). €20 extra voor elk extra uur of extra medewerker.

#### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open all week from 10AM to 12:30PM and from 2PM to 6PM (except Monday). Saturday and Sunday from 10AM to 6PM. Closed 1 January, 1 May and 25 December. Tours for individual visitors, full price: €6 (excluding the temporary exhibition) or €8 (during temporary exhibitions). An audio guide is included in the admission fee. Guided tours at the weekend are included in the admission fee. Free admission for: under 26s and individual cases (job seekers, disabled people). Free admission on the first Sunday of the month, to the Night at the Museum event in May and Heritage Days in September. Guided tours (groups of 25 max.) €130 for 1 hour, €175 for 1.5 hours and €200 for 2 hours. Visits and workshops for school groups (30 students maximum): €100 for 1 hour of half-class visit and 1 hour of half-class workshop, €20 for any additional hour or mediator.

## LES GIGOTTOS AUTOMATES

# Esquelbecq



---

## UN ATELIER POUR LES GRANDS ET PETITS ENFANTS

Préparez-vous à rêver. Cet endroit n'existe nulle part ailleurs. Dans le petit village typique flamand d'Esquelbecq, un drôle de Géo Trouvetou a installé un atelier rempli d'automates électriques et électroniques amusants. Ses marionnettes sont réalisées en papier mâché, résine, bois, fer, verre, parlent et s'animent sans crier gare. Poussez en famille la porte des Gigottos Automates pour découvrir 200 m<sup>2</sup> et ce peuple de gentils gugusses pleins de bonne humeur.

➔ D'abord lieu de création, l'Atelier des Gigottos Automates propose toute l'année de nombreux ateliers pour toute la famille. Bruno Dehondt se produit également lors de nombreuses fêtes régionales et en particulier lors du Village du Livre d'Esquelbecq.

**NL**

## EEN WORKSHOP VOOR GROOT EN KLEIN

Klaar om weg te dromen? Deze plaats bestaat nergens anders. In het typische Vlaamse dorpje Esquelbecq heeft een grappige Willie Wortel een werkplaats opgezet, vol met leuke elektrische en elektronische automaten. De poppen zijn gemaakt van papiermaché, hars, hout, ijzer en glas. Ze spreken en komen onverwachts tot leven. Bezoek met de hele familie de Gigottos Automates en ontdek 200m<sup>2</sup> leuke, steeds goedgehumeurde poppen die voortdurend de clown uithangen.

➔ Atelier des Gigottos Automates is eerst en vooral een plaats van creatie en ontwerp en organiseert het hele jaar door workshops voor het hele gezin. Bruno Dehondt treedt ook op op vele regionale festivals en in het bijzonder tijdens het Boekendorp van Esquelbecq.

**EN**

## A WORKSHOP FOR BOTH CHILDREN AND ADULTS

Get ready to dream in this unique place! In the typical Flemish village of Esquelbecq, the funny Gyro Gearloose has settled into a workshop full of entertaining electric and electronic automated figures. The puppets are made from papier-mâché, resin, wood, iron and glass—they will talk and move completely out of the blue. Get the whole family to come to the Automated Gigottos and reveal a 200m<sup>2</sup> space and a crowd of nice guys who are full of good cheer.

➔ First and foremost a space for creativity, the Automated Gigotto Studio provides numerous workshops for the entire family the whole year round. Bruno Dehondt makes an appearance at many regional festivals, particularly, during the Esquelbecq Book Fair.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Les Gigottos Automates

La Minoterie 3 bis rue de Bergues  
59470 Esquelbecq

☎ 06 74 30 43 08

✉ bdehondt@club-internet.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvert toute l'année du mardi après-midi au dimanche soir de 10h30 à 12h et de 14h à 18h. Visites possibles sur rdv en dehors de ces horaires. Tarifs : 5€ /adulte et 3,50€ /enfant de 3 à 14 ans. Gratuit pour les moins de 3 ans.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Het hele jaar van dinsdagnamiddag tot zondagavond: 10u30 - 12u en -14u - 18u. Bezoek mogelijk op afspraak buiten deze uren. Tarieven: €5/ volwassenen, €3,50/ kinderen van 3 tot 14 jaar. Gratis voor kinderen onder 3 jaar.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open all year round on Tuesday afternoon to Sunday evening from 10:30AM to 12PM and 2PM to 6PM. It is possible to book a tour outside of these opening times. Admission: €5 for adults, €3.5 for children from 3 to 14 years old. Free for children under 3.



LE MUSÉE-  
MÉMORIAL DE LA  
PLAINE AU BOIS

# Esquelbecq



© Cœur de Flandre agglo



## LA MÉMOIRE D'UN MASSACRE OUBLIÉ

C'est une page tragique de l'histoire d'Esquelbecq que ce petit musée relate de manière émouvante. On y découvre l'histoire de la bataille de Wormhout-Esquelbecq-Ledringhem et les combats d'arrière-garde de l'opération Dynamo souvent méconnus. Mais aussi l'histoire des disparus, des objets personnels et le parcours de survivants. Des témoignages et des visages bouleversants à découvrir grâce à une vidéo diffusée dans la deuxième salle.





**NL**

## DE HERINNERING AAN EEN VERGETEN BLOEDBAD

Het is een tragische pagina uit de geschiedenis van Esquelbecq die door dit recent gecreëerde museum op een ontroerende manier wordt verteld. U ontdekt er de geschiedenis van de Slag om Wormhout-Esquelbecq-Ledringhem en de vaak miskende achterhoedegevechten van de Operatie Dynamo. Maar ook het verhaal van de overledenen, persoonlijke voorwerpen en het leven van overlevenden. In de tweede zaal ontdekt u in een videopresentatie aangrijpende getuigenissen en beelden.

**EN**

## THE MEMORY OF A FROGOTTEN MASSACRE

It is a tragic event in the history of Esquelbecq that this small museum recounts in a moving way. We discover the history of the battle of Wormhout-Esquelbecq-Ledringhem and the often unknown rearguard battles of Operation Dynamo. But also the story of the deceased personal items and the journey of survivors. Testimonials and moving faces to discover thanks to a video broadcast in the second room.



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Le Musée-Mémorial de la Plaine au Bois

9 Place Alphonse Bergerot

59470 Esquelbecq

☎ 03 28 62 88 57

✉ laplaineaubois.esquelbecq@gmail.com

🌐 www.ot-hautsdeflandre.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Visite de l'espace muséal durant les heures d'ouverture du Bureau touristique d'Esquelbecq (Maison du Westhoek). Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 12h et de 15h à 18h (d'avril à septembre) fermé les dimanches d'octobre à mars. Tarif : 2€ / personne.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Het museum kan worden bezocht tijdens de openingsuren van de Toeristische dienst van Esquelbecq (Maison du Westhoek). Dinsdag t/m zondag: 10u - 12u en 15u - 18u (van april tot september) van oktober tot maart op zondag gesloten. Tarief: €2 / persoon

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Visit the museum space during the opening hours of the Esquelbecq tourist information office (Maison du Westhoek). Open from Tuesday to Sunday from 10AM to 12PM and from 3PM to 6PM. Admission: €2 per person.

LE MUSÉE DE LA  
VIE FRONTALIÈRE

# Godewaersvelde



## HALTE-LÀ !

Godewaersvelde, petit village niché dans la campagne flamande, joue depuis des siècles avec la frontière belge voisine. Le musée de la vie frontalière, installé dans l'ancien presbytère du village, rassemble sur deux niveaux des centaines d'objets révélateurs du cache-cache permanent entre douaniers et fraudeurs : bornes, photographies, outils et instruments évoquant les techniques de surveillance et de contrôle des douaniers etc. On va ainsi de surprise en surprise, jusqu'aux saisies plus récentes de la douane de Dunkerque : peau de tigre saisie dans les bagages d'un marin indonésien ou trésors antiques, sans oublier l'univers de la contrefaçon. Passionnant et amusant !

**NL**

## STOP!

Godewaersvelde, een klein dorpje gelegen in het Vlaamse platteland, speelt al eeuwenlang met de nabije Belgische grens. Het museum van het leven op de grens, ondergebracht in de voormalige pastorie van het dorp, toont op twee verdiepingen honderden voorwerpen die getuigen van het permanente kat-en-muisspel tussen douaniers en smokkelaars: grenspalen, foto's, werktuigen en instrumenten die aantonen hoe de douaniers bewaken en controleren, enz. U valt van de ene verrassing in de andere, tot de meer recente inbeslagname door de douane van Duinkerke: een tijgervel in de koffers van een Indonesische matroos of oude schatten, om maar te zwijgen van de wereld van namaak. Lekker spannend!

**EN**

## STOP!

Godewaersvelde, a small village nestled in the Flemish countryside, has been playing with the neighboring Belgian border for centuries. The museum of border life, housed in the old presbytery of the village, brings together on two levels hundreds of objects revealing the permanent hide-and-seek between customs officers and fraudsters: terminals, photographs, tools and instruments evoking surveillance and customs control etc. We thus go from surprise to surprise, until the more recent seizures of the customs of Dunkirk: tiger skin seized in the luggage of an Indonesian sailor or ancient treasures, without forgetting the world of counterfeiting. Exciting and fun!



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Le Musée de la vie frontalière

98 rue de Callicanes  
59270 Godewaersvelde

☎ 03 28 42 50 06

✉ mairie@godewaersvelde.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvret du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre, le vendredi, le samedi et le dimanche de 14h à 17h. 5€/ adulte, gratuit pour les enfants de – de 12 ans accompagnés, 4.5€/ groupe à partir de 10 personnes. Groupes et classes scolaires (1 guide par classe) : visites toute l'année sur rdv avec réservation préalable obligatoire, sauf pendant la période du 15 décembre au 15 février.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Open van 1 april t/m 31 oktober op vrijdag, zaterdag en zondag : 14u - 17u. Tarieven: €5 / volwassenen. Gratis voor kinderen onder 12 jaar, onder begeleiding, €4.5/ bij groepen vanaf 10 personen. Schoolgroepen en klassen (1 gids per klas) op afspraak – reserveren verplicht! : het hele jaar, behalve tussen 15 december en 15 februari.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open from 1 April to 31 October, on Friday, Saturday and Sunday from 2PM to 5PM. Admission: €5 for adults; free for children under 12 accompanied by an adult; €4.5 for groups of 10 or more. Groups and school classes (1 tour guide per class): open all year round but tours must be booked in advance, closed during the period of 15 December to 15 February.

# LE MUSÉE DES AUGUSTINS Hazebrouck



## AU CŒUR DE L'ART FLAMAND

Le couvent des Augustins, construit pour une congrégation de moines, date de 1616. Il eut de multiples fonctions au cours de son histoire, avant d'accueillir les collections du musée en 1927, au fil de trois thématiques majeures. Après avoir admiré l'immense façade et ses ornements de pierre, vous aurez la surprise de découvrir un musée intime, avec ses galeries voûtées et sa luminosité si particulière. Un musée d'une grande richesse, où les expositions temporaires et événements culturels réveillent sans cesse une collection extraordinaire.



**NL**

## IN HER HART VAN DE VLAAMSE KUNST

Het Augustijnenklooster dateert van 1616, gebouwd voor een monnikenorde. Het klooster had meerdere functies voordat de collecties er in 1927 werden ondergebracht, rond drie thema's. Na het bewonderen van de immense gevel en zijn stenen versieringen, zult u verrast worden door een intiem museum, met zijn gewelfde galerijen en zijn bijzondere helderheid. Een museum met een grote rijkdom, waar tijdelijke tentoonstellingen en culturele evenementen een buitengewone collectie steeds opnieuw tot leven roepen.

**EN**

## IN THE HEART OF FLEMISH ART

The Augustinian convent, built for a congregation of monks, dates from 1616. It had multiple functions during its history, before welcoming the museum's collections in 1927, over three major themes. After admiring the immense facade and its stone ornamentations, you will be surprised to discover an intimate museum, with its vaulted galleries and its special luminosity. A museum of great wealth, where temporary exhibitions and cultural events constantly awaken an extraordinary collection.



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Musée des Augustins

Place Georges Degroote  
59190 Hazebroeck

☎ 03 28 43 44 46

✉ [musee@ville-hazebroeck.fr](mailto:musee@ville-hazebroeck.fr)

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvert toute l'année du mardi au vendredi de 14h à 18h, samedi et dimanche de 14h à 17h30. Fermé les jours fériés. Gratuit pour tous.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Het hele jaar van dinsdag t/m vrijdag: 14u - 18u, zaterdag en zondag: 14u -17.30u. Gesloten op feestdagen. Voor iedereen gratis.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open all year round from Tuesday to Friday from 2PM to 6PM, Saturday and Sunday from 2PM to 5.30PM Closed on public holidays. Free for all.

# LA MAISON-MUSÉE DE L'ABBÉ LEMIRE Hazebrouck



© Coeur de Flandre Agglo

## L'ŒUVRE D'UN HOMME DE BIEN

Cette petite maison derrière l'église Saint-Eloi d'Hazebrouck a gardé l'âme de l'abbé Lemire, « *un homme aux valeurs actuelles et universelles.* » Elle retrace la vie de ce prêtre et député (à l'âge de 40 ans !) né à Vieux-Berquin en 1853. Il passera dans cette habitation ses 28 dernières années. Dans son antichambre, un film retrace la vie et l'œuvre de cet homme généreux et convaincu qui voulait que les plus humbles puissent mieux vivre. Connue pour avoir porté la voix de la Ligue du Coin de Terre (les jardins ouvriers d'aujourd'hui), ce catholique républicain, décoré de la Légion d'Honneur en 1919, fut député de 1893 à 1928 et maire d'Hazebrouck de 1914 à 1928 également, date de sa mort. Au-delà de l'action publique, la visite de sa maison est l'occasion de mieux connaître l'abbé Lemire à travers de nombreux documents exceptionnels : photos, caricatures de « *la soutane la plus populaire de France* », livres et objets personnels en particulier.



**NL**

## HET WERK VAN EEN GOED MENS

Dit kleine huisje achter de Sint-Eloiskerk van Hazebrouck bewaart de ziel van E.H. Lemire, «*een man met huidige en universele waarden*». Het vertelt het leven van deze priester en kamerlid (op 40-jarige leeftijd!) geboren in Vieux-Berquin in 1853. Hij bracht in dit huis de laatste 28 jaar van zijn leven door. In zijn voorkamer vertelt een film over het leven en werk van deze gulle, overtuigde man die wilde dat de sociaal zwaksten een beter leven zouden hebben. Hij was bekend als woordvoerder van het Franse Ligue du Coin de Terre (de volkstuinten van vandaag). Deze republikeinse katholiek, gedecoreerd met het Legioen van Eer in 1919, was ook kamerlid van 1893 tot 1928 en burgemeester van Hazebrouck van 1914 tot 1928, het jaar van zijn overlijden. Naast een kennismaking met zijn beleidswerk, is het bezoek van zijn huis ook een gelegenheid om E.H. Lemire beter te leren kennen aan de hand van de talrijke uitzonderlijke documenten: foto's, karikaturen van «*de populairste priesterdemocraat in Frankrijk*», boeken en persoonlijke voorwerpen.

**EN**

## THE WORK OF A VIRTUOUS MAN

This small house behind the Saint-Eloi church in Hazebrouck has kept the spirit of Abbé Lemire, «*a man with current and universal values*.» It traces the life of this priest and deputy (at the age of 40!) born in Vieux-Berquin in 1853. He spent his last 28 years in this house. In his antechamber, a film retraces the life and work of this generous and convinced man who wanted the most humble people to be able to live better. Known for having carried the voice of the Ligue du Coin de Terre (the allotments of today), this Republican Catholic, decorated with the Legion of Honor in 1919, was a deputy from 1893 to 1928 and mayor of Hazebrouck from 1914 to 1928 also, date of his death. Beyond public action, visiting his house is an opportunity to get to know Abbé Lemire better through numerous exceptional documents: photos, caricatures of «*the most popular cassock in France*», books and personal objects. especially.



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### La Maison-musée de l'abbé Lemire

5 Ter Square Saint-Eloi  
59190 Hazebrouck  
Association mémoire de l'abbé Lemire  
☎ 06 07 31 23 89  
✉ [jp.leguevel@orange.fr](mailto:jp.leguevel@orange.fr)

### HORAIRES ET TARIFS

Visites gratuites le 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois de 14h30 à 17h30. Sur rdv toute l'année pour les groupes qui le souhaitent. Les visites sont assurées par les bénévoles de l'Association Mémoire de l'abbé Lemire.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Gratis de 1<sup>e</sup> zondag van de maand : 14u30 tot 17u30. Voor groepen het hele jaar op afspraak. De bezoeken worden verzorgd door de vrijwilligers van de vereniging l'Association Mémoire de l'abbé Lemire.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Free on the first Sunday of each month from 2:30PM to 5:30PM. Booking required all year round for groups.

# LE MUSÉE MUNICIPAL Hondschoote



© Cœur de Flandre oggi

## UN HÔTEL DE VILLE POUR ÉCRIN

Quel bâtiment ! Vous voilà face à une architecture typique du style Renaissance flamande. L'hôtel de ville fut construit de 1556 à 1558. À cette époque fastueuse, Hondschoote compte plus de 20 000 habitants ce qui explique les dimensions de cet édifice témoin de la riche histoire de la ville. Cette façade en pierre donnant sur la place contraste fortement avec une façade arrière faite de briques jaunes. Admirez les grands triptyques du 17<sup>e</sup> siècle, autrefois présents dans l'église Saint-Vaast mais aussi l'ensemble incroyable de neuf tableaux illustrant les Preuses, des femmes valeureuses. De Jeanne d'Arc à Zénobie, reine de Palmyre en passant par Pauline ou Lucrèce : ces peintures monumentales retrouvées dans le grenier de l'hôtel de ville restent un mystère quant à leur origine et à leur commanditaire. Vous pouvez encore voir, en ce lieu, un métier à tisser qui évoque le passé textile de la cité ainsi que des écrits anciens dont une remarquable charte du Comte de Flandre datant de 1373.





**NL**

## HET STADHUIS, EEN PARELTJE

Wat een gebouw! U staat hier tegenover een typisch Vlaamse renaissancegevel. Het stadhuis werd gebouwd tussen 1556 en 1558. In deze weelderige tijd telde Hondschoote meer dan 20 000 inwoners wat de afmetingen van dit gebouw verklaart en getuigt van de welvarendheid van de stad. Deze voorgevel in natuursteen, met uitzicht op het plein, staat in schril contrast met een achtergevel van gele baksteen. Bewonder de grote 17de-eeuwse drieluiken, die vroeger in de Sint-Vaastkerk te zien waren maar ook negen schilderijen van historisch bekende vrouwen. Van Jeanne d'Arc tot Zenobia, koningin van Palmyra en van Pauline tot Lucrece: deze monumentale schilderijen die werden teruggevonden op de zolder van het stadhuis blijven een raadsel wat betreft hun afkomst en opdrachtgever. U ziet hier ook een weefgetouw, dat getuigt van het textielverleden van de stad, en oude geschriften waaronder het opmerkelijke handvest van de Graaf van Vlaanderen uit 1373.

**EN**

## A TOWN HALL FOR A BACKDROP

What a building! Here you are facing an architecture typical of the Flemish Renaissance style. The town hall was built from 1556 to 1558. During this sumptuous period, Hondschoote had more than 20,000 inhabitants, which explains the size of this building, a testimony of the rich history of the town. This stone facade overlooking the square contrasts sharply with a rear facade made of yellow bricks. Admire the large 17th century triptychs, once present in the Saint-Vaast church, but also the incredible set of nine paintings illustrating the Preuses, brave women. From Joan of Arc to Zenobia, Queen of Palmyra via Pauline or Lucretia: these monumental paintings found in the attic of the town hall remain a mystery as to their origin and their sponsor. You can still see, in this place, a loom which evokes the textile past of the city as well as ancient writings including a remarkable charter of the Count of Flanders dating from 1373.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Office de tourisme des Hauts de Flandre

Place du Général de Gaulle

59122 Hondschoote

☎ 03 28 62 53 00

✉ boutique@ot-hautsdeflandre.fr

🌐 www.ot-hautsdeflandre.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Visites guidées sur réservation – Tarifs : individuel : 3€ / adulte – gratuit pour les -4 ans. Pour les groupes : renseignement en Office de tourisme. Dates et heures des visites disponibles à l'Office du tourisme.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Geleide bezoeken op afspraak. Tarief: €3/ volwassene – onder 4 jaar gratis. Voor groepen : inlichtingen bij de Toeristische dienst. Data en mogelijkheden beschikbaar bij de Toeristische dienst.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Guided tours to be booked in advance. Price: individual : €3 / Adult - Free / Child



# LE MUSÉE DES VENDANGES « JEAN PIERRE PINCEEL »

## Hondschoote



### DU VIN AU PAYS DU LIN

Hondschoote réserve bien des surprises. Dans les caves de l'Hôtel de ville, le musée Jean-Pierre Pinceel fait vivre la passion des membres de la Confrérie des Compagnons du Vin de Flandre, dite « *Taste Wijn* ». Ces « *Tastes Vin* » ou « *goûteurs de vin* » ont remis à l'honneur la tradition viticole des Flandres telle qu'elle existait au Moyen-Âge. Au cœur des caves du 16<sup>e</sup> siècle, on découvre bien plus que des objets viticoles : c'est une véritable aventure menée dès 1991 par les 25 membres de l'Association, qui est racontée. Vous découvrez le travail réalisé autour des 600 pieds de vigne plantés juste à côté du stade d'Hondschoote, au pied du moulin de la Victoire.



**NL**

## WIJN IN VLASLAND

Hondschoote heeft heel veel verrassingen. In de kelders van het stadhuis brengt het Museum Jean-Pierre Pinceel de passie van de leden van de Vlaamse Wijnmakerij, bekend als «*Taste Wijn*», tot leven. Deze «*Taste-vins*» of «*wijnproevers*» brengen hulde aan de Vlaamse wijntraditie, zoals die bestond in de Middeleeuwen. In deze 16de-eeuwse kelders ontdekt u veel meer dan alleen maar wijnvoorwerpen: het is een waar avontuur, sinds 1991 geleid door de 25 leden van de vereniging, dat hier wordt verteld. U ontdekt er het werk dat wordt gerealiseerd rond de 600 wijnstokken, geplant vlak naast het stadion van Hondschoote, aan de voet van de molen Spinnewynmolen.

**EN**

## WINE IN THE LAND OF LINEN

Hondschoote has a few surprises in store... In the Town Hall cellars, the Jean-Pierre Pinceel Museum recreates the passion of the members of the Confrérie des Compagnons du Vin de Flandre, or «*Taste Wijn*». These «*wine tasters*» have revived the wine traditions of Flanders as they were in the Middle Ages. Deep in these 16th century cellars, you will come across many more than wine-related items: since 1991, it has provided a veritable adventure for the 25 members of the Association. You will see the hard work carried out on 600 vine-stocks planted just beside the Hondschoote stadium, below the Victoire windmill.



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Confrérie des Compagnons du Vin de Flandre

Place du Général de Gaulle  
59122 Hondschoote

☎ 06 66 20 21 07

✉ lestastewijn59122@gmail.com

🌐 www.ot-hautsdeflandre.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Visites guidées sur réservation. Tarif : 5€  
avec un verre de dégustation compris.  
Possibilité de visiter le vignoble sur  
demande.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Rondleidingen op afspraak. Tarief: €5  
inclusief een glaasje wijn. Mogelijkheid om  
de wijngaard op aanvraag te bezoeken.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Guided tours booked in advance only for  
groups. Price: €5 with a glass of wine  
included. Group service: 03 28 68 71 06

# L'ÉCOMUSÉE « LES RACINES DE LA VIE RURALE » Ledringhem



## CULTIVER SES RACINES AGRICOLES

Pour préserver la mémoire des agriculteurs de Flandre, Bernard Coudeville a vu les choses en grand. Ce passionné a rassemblé une collection étonnante consacrée à la vie rurale de la Flandre. Ouvert en 2022, son écomusée est un voyage dans le temps au fil de 2 000 m<sup>2</sup> d'exposition et d'une dizaine d'univers thématiques. En préambule, vous découvrirez la vie quotidienne des cultivateurs à travers leurs lieux de vie, salle à manger, chambre à coucher ou mercerie. Puis au travail ! Vous plongez dans les travaux agricoles grâce à une collection de matériel agricole riche. Du beignot flamand à la planteuse de pommes de terre McCormick, en passant par des voitures hippomobiles, des cochonnières, des fouets, fléaux et autres batteuses et moissonneuses lieuses : c'est un panorama complet de l'évolution du machinisme agricole en Flandre.

**NL**

## DE AGRARISCHE WORTELS KOESTEREN

Bernard Coudeville heeft het groots aangepakt om de herinnering aan Vlaamse boeren levend te houden. Deze liefhebber heeft een verbazingwekkende collectie samengesteld, gewijd aan het plattelandsleven in Vlaanderen. Zijn ecomuseum is in 2022 geopend. Het is een reis door de tijd, met een tentoonstellingsruimte van 2.000 m<sup>2</sup> en een tiental thematische werelden. Om te beginnen ontdekt u het dagelijkse leven van de boeren via hun leefruimtes, eetkamer, slaapkamer en een garen- en bandwinkel. En dan aan het werk! U wordt ondergedompeld in het werk op het land met een rijke collectie landbouwwerktuigen. Van de Vlaamse paardenkar tot de McCormick aardappelpootmachine via koetsen, varkenskarren, zweepen, vlegels en andere dors- en bindmachines: het is een compleet overzicht van de evolutie van landbouwmachines in Vlaanderen.

**EN**

## CULTIVATE YOUR AGRICULTURAL ROOTS

To preserve the memory of the farmers of Flanders, Bernard Coudeville thought big. This enthusiast man has assembled an astonishing collection dedicated to rural life in Flanders. Opened in 2022, its eco-museum is a journey through time over 2,000 m<sup>2</sup> of exhibition space and around ten thematic universes. As a preamble, you will discover the daily life of farmers through their living spaces, dining room, bedroom or haberdashery. Then to work! You immerse yourself in agricultural work thanks to a rich collection of agricultural equipment. From the Flemish beignet to the McCormick potato planter, to horse-drawn carriages, piggery, whips, flails and other threshers and binding harvesters: it is a complete panorama of the evolution of agricultural machinery in Flanders.

### RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

#### L'écumusée

« **Les racines de la vie rurale** »

16, chemin de Rubrouck

59470 Ledringhem

☎ 06 76 34 60 43

✉ [contact@ecomusee-lesracinesdelavierurale.com](mailto:contact@ecomusee-lesracinesdelavierurale.com)

🌐 [www.ecomusee-lesracinesdelavierurale.com](http://www.ecomusee-lesracinesdelavierurale.com)

#### HORAIRES ET TARIFS

Du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre de 9h à 12h et de 14h à 18h. Du 1<sup>er</sup> octobre au 30 mars de 14h à 18h. En janvier, nous consulter pour les jours et horaires d'ouverture. Ouvert les jours fériés de 14h à 18h.

Départ visites guidées : toutes les heures.

Adulte (+ de 16 ans) : 6€ – Étudiant / personne handicapée : 4€ – Enfant (6 à 16 ans) : 4€- gratuit pour les enfants de – de 6 ans.

Tarifs pour les groupes : adulte (+16 ans) : 5€ – étudiants/handicapés : 3€ – adolescents (6-16 ans) : 3€ – enfants (-6 ans) : gratuit. Gratuit pour tous les accompagnateurs.

#### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Van 1 april t/m 30 september: 9 – 12 uur en 14 -18 uur. Van 1 oktober t/m 30 maart: 14 – 18 uur. Voor januari contact opnemen voor openingsdagen en -tijden. Op feestdagen: 14 – 18 uur. Rondleidingen met gids starten elk uur. Volwassenen (>16 jaar): €6 – Studenten / gehandicapten: €4 – Kinderen (6 – 16 jaar): €4, onder 6 jaar gratis. Groepstarieven: Volwassenen (>16 jaar): €5 – Studenten/ gehandicapten: €3 – Kinderen (6-16 jaar): €3 – onder 6 jaar gratis. Voor alle begeleiders gratis.

#### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open From April 1 to September 30 from 9AM to 12PM and from 2PM to 6PM. From October 1 to March 30 from 2PM to 6PM. In January, contact us for opening days and times. Open on public holidays from 2PM to 6PM. Departure for guided tours: every hour. Adult (over 16): €6 – Student/ disabled person: €4 – Child (6 to 16): €4, free for children under 6. For groups: adult (+16 years old): €5 – students/disabled people: €3 – teenagers (6-16 years old): €3 – children (-6 years old): free. Free for all companions.

LE MUSÉE  
DES ABEILLES

# Neuf-Berquin



© Cœur de Flandre agglo

## UN API UNIVERS !

Attention, si vous passez les portes de ce petit paradis de l'abeille, vous risquez d'être piqué par la passion de la famille Lucas ! Didier Lucas, apiculteur-récoltant crée en 1993 cette entreprise, le royaume de l'abeille, repris aujourd'hui par sa fille, Claire Lucas. Ces spécialistes du miel vous proposent 300 m<sup>2</sup> d'exposition permanente ! Une véritable ruche qui fourmille d'espaces différents, ludiques et instructifs sur l'abeille. Ici, c'est tout un écosystème que l'on appréhende à travers cet insecte pollinisateur essentiel à notre monde et sentinelle de la nature.

- ➔ Dans la boutique miellerie, découvrez un grand choix de miel de qualité et les produits de la ruche. Dégustation de spécialités « faites maison » (un délicieux miel rosat), apéritifs, gourmandises et idées de cadeaux.
- ➔ Visite avec questionnaire personnalisé à l'âge des enfants ou adulte et/ou fascicule avec anecdotes complémentaires à la visite disponible. Plus d'informations sur le site internet [www.lapi.fr](http://www.lapi.fr) (billetterie disponible en ligne)

**NL**

## EEN API WERELD!

Opgelet, als u door de deuren van dit kleine bijenparadijs loopt, loopt u het risico gestoken te worden door de passie van de familie Lucas! De imker Didier Lucas richtte dit bedrijf in 1993 op en het koninkrijk van de bijen is inmiddels overgenomen door zijn dochter, Claire Lucas. Deze honingspecialisten bieden u een permanente tentoonstelling van 300 m<sup>2</sup>! Een echte bijenkorf met tal van speelse en leerzame ruimtes waar u alles leert over bijen. U krijgt hier meer inzicht in een ecosysteem dankzij haar rol in de bestuiving, essentieel voor het bestaan van onze wereld en de natuur.

- ➔ In de imkerijwinkel ontdekt u een groot aanbod aan kwaliteitshoning en andere producten uit de bijenkorf. Proeverij van «*zelfgemaakte*» specialiteiten (een heerlijke rozenhoning), apéritieven, lekkernijen en geschenkideeën.
- ➔ Bezoek met gepersonaliseerde vragenlijst volgens de leeftijd van de kinderen of volwassenen en / of boekje met extra anekdotes bij het bezoek beschikbaar. Meer informatie op de website [www.lapi.fr](http://www.lapi.fr) (online kaartverkoop beschikbaar).

**EN**

## BEE HAPPY!

Warning! If you come through the doors of this little paradise of the bee, you're at risk of being stung by the passion of the Lucas family! In 1993, beekeeper Didier Lucas established this company, Le Royaume de l'Abeille, taken over today by his daughter, Claire Lucas. These honey specialists welcome you to their 300m<sup>2</sup> of permanent exhibition space: a real hive of activity that is swarming with different areas—both fun and educational—about the bee. Here, this pollinating insect, essential to our world and a sentinel of nature, provides a whole ecosystem for us to learn about.

- ➔ Discover a large range of high-quality honey and beehive products in the honey farm boutique. Try some «*homemade*» specialities (a delicious rose honey), aperitif, sweet treats and gift ideas.
- ➔ Visit with a personalized questionnaire according to your age. A booklet is available with additional information and anecdote. Open-door end of June. More information on the website [www.lapi.fr](http://www.lapi.fr) (Online ticket office available)

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN / INFORMATION

### Musée des Abeilles

93 rue de Cassel, 59940 Neuf-Berquin

☎ 03 28 42 83 08 ✉ [contact@lapi.fr](mailto:contact@lapi.fr)

🌐 [www.lapi.fr](http://www.lapi.fr)

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvret du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre, du mardi au samedi de 14h à 18h. Fermé le dimanche et les jours fériés. Visites libres. Tarifs : 4€/ personne pour 1h30 de visite environ. Parcours numéroté avec fascicule et questionnaire. Visite avec guide (atelier complémentaire possible). À partir de 15 personnes, uniquement sur réservation. Tarifs : 4€/ personne + forfait guide 20€/groupe.

Visite guidée avec atelier gustatif.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

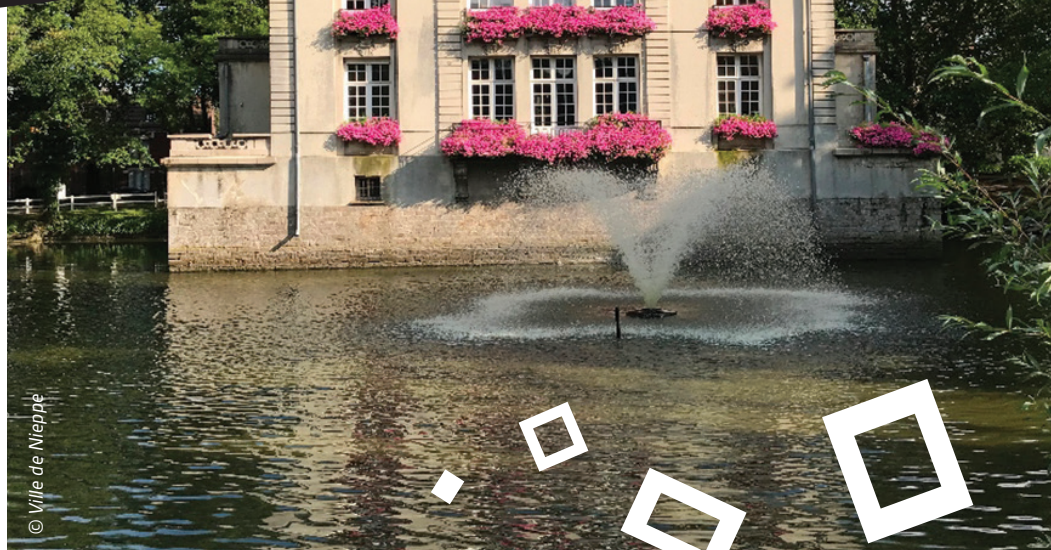
Van 1 april t/m 31 oktober: dinsdag t/m zaterdag 14u - 18u. Gesloten op zon- en feestdagen. Vrij bezoek. Tarief: €4 / pers voor 1u30. Genummerd parcours met informatieboekje en vragenlijst. Geleid bezoek (met eventueel een extra workshop). Vanaf 15 personen, enkel op afspraak. Tarieven: €4/ persoon + gids à €20/ groep. Geleid bezoek en proeven.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open from 1 April to 31 October, on Tuesday to Saturday from 2PM to 6PM. Closed on Sunday and public holidays. Self-tours. Admission: €4 per person and free for below 4 years old for a 1 hour visit (approx.) Path with numbers, booklet and questionnaire. Guided tour (additional workshop as an option). More than 15 people: booking is required. Admission: €4 per person + guide package: €20 per group. Guided tour with tasting workshop

# LE MUSÉE D'HISTOIRE LOCALE

# Nieppe



## BIENVENUE AU CHÂTEAU

Il fait partie de ces « *petits musées* » qui conservent précieusement l'histoire d'une ville au fil de documents et d'objets émouvants. Le musée d'histoire locale de Nieppe, c'est d'abord un écrin : le château, installé au cœur d'un joli parc de 7 ha aux richesses botaniques et ornithologiques à découvrir au fil d'un sentier de balade agréable. Cette bâtisse élégante reconstruite après la Première guerre mondiale renferme au fil de cinq salles la mémoire de Nieppe, principalement autour de deux grandes pages d'histoire majeure que connût la ville : les deux guerres mondiales.





**NL**

## WELKOM OP HET KASTEEL

Het is één van die «*kleine musea*» die de geschiedenis van een stad koesteren via aangrijpende documenten en voorwerpen. Het museum van de lokale geschiedenis van Nieppe is in de eerste plaats een prachtig gebouw: het kasteel, in het hart van een park van 7 ha met botanische en ornithologische rijkdommen die u ontdekt tijdens een aangename wandeling. Dit elegante gebouw, herbouwd na de Eerste Wereldoorlog, herbergt de herinnering aan Nieppe in vijf zalen, voornamelijk rond twee belangrijke periodes uit de geschiedenis van de stad: de twee wereldoorlogen.

**EN**

## WELCOME TO THE CASTLE

It is one of those «*little museums*» that very carefully preserve the history of a town through touching documents and artefacts. The Museum of Local History of Nieppe is, first and foremost, a backdrop: a castle nestled in the heart of a pretty park consisting of 7 hectares of land with a wealth of botanical and ornithological treasures to discover along a pleasant footpath. This elegant building, reconstructed after the First World War, houses five rooms devoted to the memory of Nieppe, mainly based on two large episodes of major history experienced by the town: the two World Wars.



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Musée d'Histoire locale de Nieppe

19 rue de Warneton

59850 Nieppe

☎ 03 20 38 80 00

✉ communication@ville-nieppe.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvret en mars et en avril un dimanche sur deux de 15h à 17h et tous les dimanches de mai à septembre, de 15h à 18h. Entrée gratuite.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Maart en april om de zondag geopend: 15u – 17u. Mei tot september op elke zondag van 15u tot 18u. Gratis toegang.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open in March and April every other Sunday from 3PM to 5PM and every Sunday from May to September from 3PM to 6PM. Free admission.

# LA MAISON DE LA BATAILLE 1677

# Noordpeene



## UNE PAGE DÉCISIVE DE L'HISTOIRE DE FLANDRE

On a peine à croire que le bel environnement de la Maison de la Bataille 1677 a été le théâtre d'une bataille terrible il y a 350 ans. Dans la vallée de la Peene, les 10 et 11 avril 1677, s'est joué le sort de Saint-Omer et d'une partie de la Flandre. La Bataille de la Peene, ou Bataille de Cassel, est au cœur de ce musée qui développe de manière plus générale l'histoire de la frontière actuelle.

*Nouveautés : une mini galerie des glaces de Versailles et un film projeté au-dessus de la maquette du champ de bataille sur deux grands écrans.*

**NL**

## EEN BESLISSENDE PAGINA UIT DE GESCHIEDENIS VAN VLAANDEREN

Het is moeilijk te geloven dat de prachtige omgeving van het Maison de la Bataille 1677, 350 jaar geleden het toneel was van een verschrikkelijke slag. In de Penevallei werd op 10 en 11 april 1677 het lot beslecht van Saint-Omer (Sint-Omaars) en een deel van Vlaanderen. De Slag aan de Peene, of Slag bij Cassel, vormt de kern van dit museum dat meer in het algemeen de geschiedenis van de huidige grens belicht. De gids presenteert ook de taalkundige gevolgen van de slag in dit Vlaamssprekende gebied.

*Nieuw : een mini Spiegelzaal van Versailles en een Nederlandstalige film die op twee grote schermen boven de maquette van het slagveld wordt geprojecteerd.*

**EN**

## A MAIN EVENT IN THE HISTORY OF FLANDERS

It's hard to believe that the beautiful surroundings of the Battle House 1677 were the scene of a terrible battle 350 years ago. In the Peene valley, on 10th and 11th April 1677, the fate of Saint-Omer and part of Flanders played out.

The Battle of Peene, or Battle of Cassel, is the main theme of this museum which explains the history of the current border in a more general way.

*New: a mini Versailles Hall of Mirrors and a film projected above the model of the battlefield on two large screens.*



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### La Maison de la bataille de la Peene

200 rue de la mairie  
59670 Noordpeene

☎ 03 28 40 67 36

✉ [musee@noordpeene.fr](mailto:musee@noordpeene.fr)

🌐 [www.musee-noordpeene.eu](http://www.musee-noordpeene.eu)

### HORAIRES ET TARIFS

De février à novembre, ouvert du mardi au samedi inclus de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Dimanche, lundi et jours fériés, sur RDV. En décembre et en janvier : fermeture annuelle. Tarifs : 6€ /adulte. 3€/ de 7 à 15 ans, gratuit pour les – de 7 ans. Groupes : 5€/ personne (à partir de 15 personnes.), 4,50€ pour les scolaires. Tarif famille : 15€ (2 adultes + 4 enfants max.)

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Februari tot november: dinsdag t/m zaterdag : 10u - 12u30 en -14u – 18u. Zondag, maandag en feestdagen alleen op afspraak. In december en januari gesloten. Tarieven: €6 /volwassene, €3/ van 7 tot 15 jaar, gratis voor kinderen onder 7 jaar. Groepen vanaf 15 deelnemers: €5/ persoon, €4,50 voor scholieren. Gezinstarief: €15 ( hoogstens 2 volwassenen en 4 kinderen).

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

From February to November, open from Tuesday to Saturday from 10AM to 12:30PM and from 2PM to 6PM except on Sunday, Monday and bank holidays (only via prior booking). December and January: visits only via booking. Admission: €6 for adults, €3 for 7 to 15 year olds, free for under 7s. Groups: € 5 per person, €4.50 per person for school groups.

LA MAISON  
GUILLAUME  
DE RUBROUCK

# Rubrouck



## RENCONTRE ENTRE FLANDRE ET MONGOLIE

L'histoire de Guillaume de Rubrouck est étonnante. Ce moine franciscain, né ici à Rubrouck, est resté très longtemps dans l'ombre de Marco Polo. Il fait pourtant partie des premiers occidentaux à avoir exploré la Mongolie. Nous sommes en 1253 et l'homme de l'Ordre de Saint-François d'Assise est envoyé par le roi Saint Louis en mission d'évangélisation. La Maison que vous visiterez, créée en 1994 et inaugurée en 1996, retrace toute cette aventure. Inaugurée par le premier président de la République de la Mongolie, elle dévoile non seulement l'histoire de Guillaume à travers des panneaux très instructifs et une grande carte retraçant son périple, mais elle nous emmène pour un véritable voyage en terre mongole. Costumes traditionnels, drapeaux, moulin à prière, chaussures, tenue de lutteur, masques bouddhistes, vous serez surpris par la diversité de la collection.

**NL**

## ONTDEK MONGOLIË IN VLAANDEREN

Het verbazingwekkende verhaal van Willem van Rubroek. Deze franciscanenbroeder, geboren in Rubroek, leefde lange tijd in de schaduw van Marco Polo. Hij behoort nochtans tot de eerste westerlingen die Mongolië hebben ontdekt. We keren terug naar 1253 toen de missionaris van de orde van de franciscanen door koning Lodewijk IX, genaamd de Heilige, op evangelisatiemissie wordt gestuurd. Het Huis dat u zult bezoeken, werd opgericht in 1996 en vertelt dit hele avontuur. Het werd ingehuldigd door de president van de Republiek Mongolië en onthult niet alleen het verhaal van Willem aan de hand van zeer informatieve borden en een grote kaart die zijn reis weergeeft, maar het neemt ons ook mee op een echte reis naar Mongoolse bodem. Traditionele kostuums, vlaggen, gebedsmolens, schoenen, worstelaarsoutfits, sjamaan dansmaskers, u zult verrast zijn door de diversiteit van de collectie.

**EN**

## WHERE FLANDERS MEETS MONGOLIA

The history of William of Rubruck is fascinating. This Franciscan monk, born in Rubruck, has remained in the shadow of Marco Polo for quite some time. Nevertheless, he is one of the first Westerners to have explored Mongolia. We are in the year 1253 and the man of the Order of Saint Francis of Assisi is sent out on an evangelical mission by French king Saint Louis. The House that you will visit, established in 1996, recounts the entire adventure. Inaugurated by the firsts President of Mongolia, not only does it display William's story on a series of informative panels and a large map tracing his worldly journey, but it also leads us on a veritable voyage throughout Mongol country. Traditional costumes, flags, a prayer wheel, footwear, a wrestling outfit and buddhists masks, you will be pleasantly surprised by the diversity of the collection.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Maison Guillaume de Rubrouck

78 route de Broxeele

59285 Rubrouck

☎ 06 84 68 09 81 ou 06 40 08 66 07

✉ guillaumedrubrouck@orange.fr

🌐 www.guillaumedrubrouck.fr

### HORAIRES ET TARIFS

Visites individuelles : Du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre, le samedi et le dimanche de 14h30 à 17h30. 4€ /personne, 2.50€ tarif réduit (étudiant, jeunes de 13 à 18 ans, demandeurs d'emploi), gratuit pour les – de 13 ans.

Visites de groupes : Toute l'année, sur réservation, pour les groupes à partir de 10 personnes. Tarif : 3€ /personne. Un accueil des visiteurs est également possible en dehors des ouvertures, sur rdv.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Individuele bezoekers: 1 april t:m 30 september: zaterdag en zondag van 14u30 tot 17u30. Tarief: €4 /persoon, €2,50 kortingstarief (studenten, jongeren van 13 tot 18 jaar, werklozen), gratis voor kinderen onder 13 jaar.

Groepen: Het hele jaar na reservering, voor groepen vanaf 10 personen. Tarief: €3 /persoon. Bezoekers kunnen ook buiten de openingsuren, op afspraak, worden ontvangen.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Self-tours: From 1 April to 30 September, Saturday and Sunday from 2:30PM to 5:30PM. Admission: €4 per person, €2.50 for concessions (student, 18 to 13 year olds, job seekers), free for under 13s.

Group tours: Available all year round and should be booked in advance for groups of 10 or more. Admission: €3 per person. Visitors can also be received outside opening hours, upon prior booking.

# LE MUSÉE MARGUERITE YOURCENAR Saint-Jans-Cappel



## UNE ENFANCE EN FLANDRE

Ce lieu unique en Europe offre un voyage au cœur de la vie et l'œuvre de Marguerite Yourcenar au fil de trois salles riches de documents, extraits de manuscrits et photographies inédites. Au-delà d'un musée, ce site entretenu par les passionnés de l'association « *Les Amis du Musée Marguerite Yourcenar* » est un point de départ vers d'autres découvertes : le sentier des jacinthes et la Villa Marguerite Yourcenar, résidence d'écrivains internationaux. Concerts, conférences, circuits littéraire et rendez-vous nature animent toute l'année ce Mont Noir chéri par Marguerite Yourcenar.

## NL VLAANDEREN, DE STREEK VAN HAAR KINDERTIJD

Deze unieke plaats in Europa biedt een reis door het leven en het werk van Marguerite Yourcenar in drie zalen rijk aan documenten, fragmenten uit manuscripten en nooit gepubliceerde foto's. Naast een museum is deze site, die wordt onderhouden door de leden van de vereniging « *De vrienden van het museum Marguerite Yourcenar* », het begin van andere ontdekkingen: het Hyacintenpad en de Villa Marguerite Yourcenar, residentie van internationale schrijvers. Concerten, conferenties, literaire circuits en natuurevenementen animeren het hele jaar door deze Zwarteberg, gekoesterd door Marguerite Yourcenar.

**EN**

## A CHILDHOOD IN FLANDERS

This unique location in Europe provides a trip to the very heart of the life and work of Marguerite Yourcenar with three rooms full of documents, extracts from manuscripts and unpublished photos. Apart from the museum, this site, maintained by members of the association «*The Friends of Marguerite Yourcenar Museum*», is a stepping stone to other discoveries: the hyacinths path and the Villa Marguerite Yourcenar, a residence for international writers. Concerts, conferences, literary circuits and nature activities bring life to Marguerite's beloved Mont Noir all year round.

### RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

#### Musée Marguerite Yourcenar

55 rue Marguerite Yourcenar  
59270 Saint-Jans-Cappel

☎ 03 28 42 20 20

✉ museeyourcenar@gmail.com

🌐 www.museeyourcenar.fr

#### HORAIRES ET TARIFS

Ouvert du 1<sup>er</sup> mars au 30 novembre, du mercredi au vendredi de 14h à 16h30, et le dimanche de 15h30 à 17h30. Ouvert en décembre, janvier et février, uniquement sur réservation. Fermé les jours fériés. Tarifs : 3€ / personne, 1,5€ / demandeurs d'emploi (sur présentation d'un justificatif). Gratuit pour les moins de 12 ans et les adhérents de l'association des amis de Marguerite Yourcenar. Groupes (15 pers.) sur réservation : 2 groupes pouvant être reçus simultanément. Visite guidée du musée 30€/ Visite commentée du sentier des jacinthes 30€/ Musée + Sentier des jacinthes 50€. Pour les collectivités et les établissements scolaires, merci de nous consulter. Pass Culture.

#### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Open van 1 maart t/m 30 november: woensdag t/m vrijdag : 14u - 16u30 en zondag : 15u30 - 17u30. In december, januari en februari, enkel op afspraak. Gesloten op feestdagen.

Tarief : €3 / persoon, €1,50 / werklozen (bewijs voorleggen). Gratis voor kinderen onder 12 jaar en leden van de vereniging van het museum Marguerite Yourcenar.

Groepen (15 pers.) vooraf reserveren: 2 groepen kunnen tegelijkertijd ontvangen worden. Rondleiding : €30 / Rondleiding van het Sentier des jacinthes, €30 / rondleiding door het museum + €50 / rondleiding museum en Sentier des jacinthes. Neem contact op voor scholen en overheidsinstanties. Pass Culture.

#### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open from 1 March to 30 November, from Wednesday to Friday from 2PM to 4:30PM, and Sunday from 3:30PM to 5:30PM. Open in December, January and February only by booking. Closed on public holidays. Admission: €3 per person, €1.50 for job seekers (upon presentation of proof). Free for under 12s and members of the Association of the Friends of Marguerite Yourcenar's Museum.

Groups (15 pers.) by reservation : 2 groups can be received at the same time. Guided tour of the museum €30/ Guided tour of the hyacinths path €30/ Museum + hyacinths path €50. Collectivities and school groups, please contact us. Pass Culture.

LA FERME  
DES ORGUES

Steenwerck



## JOYEUX MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE

Vous n'allez en croire ni vos yeux, ni vos oreilles ! Car la Ferme des Orgues est bien plus qu'un musée. Dans une superbe salle aux poutres apparentes, des instruments uniques datant de 1850 à 1930 jusqu'à quelques scopitones des années 60 semblent n'avoir jamais cessé de jouer. Orgues de foire, orgues de danse ou de barbarie mais aussi pianos, orchestres mécaniques, boîtes à musique, gramophones et phonographes de collection : imaginez près de 30 mastodontes musicaux et des dizaines de trésors en état de fonctionnement !





**NL**

## HET VROLIJKE MUSEUM VAN DE MECHANISCHE MUZIEK

U zult uw ogen en uw oren niet geloven! De orgelboerderij is veel meer dan alleen maar een museum. Het lijkt alsof de unieke instrumenten uit de jaren 1850 tot 1930 en enkele jukeboxen met beeldscherm uit de jaren '60 nooit gestopt zijn met spelen in deze prachtige zaal met zichtbare balken. Kermisorgels, dans- of draaiorgels maar ook piano's, mechanische orkesten, grammofofonen en verzamelfonografen: stel u eens voor, een 30-tal muzikale kolossen en tientallen schatten die nog steeds functioneren!

**EN**

## A JOYFUL MUSEUM OF MECHANICAL MUSIC

You won't believe your eyes or your ears! The Organ Farm is much more than a museum. In a splendid room with exposed beams, the one-off instruments dating from 1850 to 1930 and some scopitones from the 60s seem to have never stopped playing. Fairground organs, dance organs, barrel organs, collectible pianos, mechanical orchestras, music boxes, gramophones and phonographs: just picture almost 30 musical powerhouses and dozens of real treasures—all in working order!



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### La Ferme des Orgues

2 rue de l'Hollebecque  
59181 Steenwerck

☎ 03 28 49 13 13

✉ [contact@lafermedesorgues.com](mailto:contact@lafermedesorgues.com)

🌐 [www.lafermedesorgues.com](http://www.lafermedesorgues.com)

### HORAIRES ET TARIFS

Visites de groupes sur rendez vous :  
[contact@lafermedesorgues.com](mailto:contact@lafermedesorgues.com).

Horaires d'ouverture: renseignement  
par téléphone et sur le site internet.

Adulte : 7€, enfant (-de 16 ans) : 5€,  
Règlement par chèque ou espèces  
(pas de CB).

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Groepsbezoeken op afspraak  
[contact@lafermedesorgues.com](mailto:contact@lafermedesorgues.com).

Geopend op de laatste zondag van de maand,  
's middags in de zomer.

Volwassene: €7 / Kinderen (onder 16): €5.  
Alleen cash betalen, geen CB.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Visits only by booking. Tel. : +0033 (0)3 28 49  
13 13. Open during Museum Night, European  
Heritage Days. Adult: €6.50 / Child (under  
16): €3.50 / For groups, request by email or  
telephone.

# LE MUSÉE DE LA VIE RURALE Steenwerck



## VOYAGE VIVANT AU CŒUR D'UN PASSÉ PROCHE

Ici, le temps semble s'être arrêté pour mieux nous emmener au cœur de la vie d'un village rural des Flandres entre 1850 et 1950. A Steenwerck, le musée de la vie rurale est une institution créée par une association de passionnés en 1987. Quelle richesse ! Vous déambulez au cœur d'une authentique ferme dont les origines remontent au 18<sup>e</sup> siècle. Plus de 500 000 visiteurs ont déjà parcouru les 2000 m<sup>2</sup> d'exposition constitués autour de 33 thèmes et plus de 20 000 objets retraçant les activités de la ferme, la vie quotidienne, l'artisanat et le commerce d'autrefois et les traditions festives et religieuses.

➔ Ne manquez pas chaque mois la journée à thème qui fait revivre autrement cette collection exceptionnelle (fêtes de la gaufre, de la paille ou de la confiture, métiers de tradition, fête du cheval, etc.) et les nombreux spectacles (concerts, théâtre et contes) toute l'année.

**NL**

## EEN LEVENDIGE REIS NAAR EEN DICHT VERLEDEN

Het is alsof de tijd hier is blijven stilstaan om ons nog beter te kunnen inleven in het leven op het platteland in Vlaanderen, tussen 1850 en 1950. Het museum van het landelijk in Steenwerck werd in 1987 opgericht door een vereniging van liefhebbers. Wat een rijkdom! U slentert rond in een authentieke boerderij waarvan de oorsprong teruggaat tot de 18de eeuw. Meer dan 500 000 mensen brachten al een bezoek aan de 2000m<sup>2</sup> tentoonstelling, georganiseerd rond 33 thema's en meer dan 20 000 voorwerpen die herinneren aan de activiteiten op de boerderij, het dagelijks leven, de ambacht en de handel van weleer en de feestelijke en religieuze tradities.

➔ Mis de maandelijks themadag niet die deze uitzonderlijke collectie op een andere manier tot leven wekt (het wafel-, stro- of confituurfeest, traditionele ambachten, het feest van het paard, het volksfeest Journée Stop, enz.) en de vele voorstellingen (concerten, theater en verhalen) het hele jaar door.

**EN**

## JOURNEY TO THE HEART OF THE RECENT PAST

Time seems to stand still here, bringing us right back to the heart of life in a rural village of Flanders between 1850 and 1950. The Museum of Rural Life in Steenwerck is an institution created by an association of enthusiasts in 1987. A wealth of wonders awaits you! Wander at the heart of a real farm, the origins of which go back to the 18th century. More than 500,000 visitors have already visited the exhibition's 2,000m<sup>2</sup> based on 33 themes and containing more than 20,000 objects documenting the bygone activities, daily life, crafts and trades of the farm, plus the festive and religious traditions.

➔ Don't miss out the themed day each month. It resurrects this exceptional collection in different ways (festivals celebrating waffles, straw or jam, traditional crafts, horse fairs and a huge annual funfair called «*Stop Journée*») plus numerous shows (concerts, plays and folk tales) all year round.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN / INFORMATION

### Musée de la Vie Rurale

49 rue du Musée, 59181 Steenwerck

☎ 03 28 50 33 80

✉ [musee.steenwerck@wanadoo.fr](mailto:musee.steenwerck@wanadoo.fr)

🌐 [www.musee-steenwerck.com](http://www.musee-steenwerck.com)

### HORAIRE ET TARIFS

Visites individuelles. D'avril à novembre, visite libre, entrée gratuite le dimanche de 15h à 19h/ En juillet, août et septembre, ainsi que pendant les petites vacances du lundi au samedi de 14h à 18h. Visite payante (5€ / adulte, 4€ / enfant de 3 à 16 ans). Le musée peut accueillir les réunions ou séminaires d'entreprises. Du lundi au vendredi toute l'année. Visite libre ou guidée sur réservation, payante (6€ / adulte, 5€ / enfant de 3 à 16 ans).

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Individuele bezoekers. Gratis van april tot november, vrij bezoek. Zondag : 15u – 19u. In juli, augustus en september en tijdens de korte schoolvakanties van maandag t/m zaterdag : 14u - 18u, bezoek à €5 / €4 voor kinderen van 3 tot 16 jaar. Het hele jaar door, van maandag t/m vrijdag. Vrij of geleid bezoek op reservering : €6 / €5 voor kinderen van 3 tot 16 jaar.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Individual and family tour – From April to November, free visit, free entry on Sundays from 3PM to 7PM / In July, August and September, as well as during short holidays from Monday to Saturday from 2PM to 6PM. Paid visit (€5 / adult, €4 / child from 3 to 16 years old). Group visits. Monday to Friday all year round. Self-guided or guided visit by reservation, paying (€6 / adult, €5 / child from 3 to 16 years old).

LE MOULIN  
ET MUSÉE RURAL  
DU STEENMEULEN

# Terdegghem



---

## UNE VISITE QUI DONNE DES AILES

Celui qui a fêté ses 150 ans en 2014 se voit de loin au cœur du paysage flamand.

Le Steenmeulen, « *moulin en briques* » est un site unique et passionnant. Vestige de la dernière génération de moulins à vents dit de type hollandais, ce moulin unique à tour tronconique jouxte un musée vivant de la tradition flamande et du machinisme agricole et de l'énergie. Ici, le capitaine, c'est Joseph Markey, assisté de son épouse Véra. Ce passionné des vieilles mécaniques vous emmènera ensuite à la découverte de son musée, riche de centaines d'objets illustrant la vie en Flandre au début du 20<sup>e</sup> siècle (la ferme, l'estaminet, la brasserie ou les houblonnières). Que de trésors sauvés de l'oubli ! Enfin, un parc de matériels agricoles retrace un siècle d'évolution énergétique et mécanique sur 500 m<sup>2</sup>.



**NL**

## DIT BEZOEK GEEFT U VLEUGELS

Diegene die zijn 150ste verjaardag vierde in 2014 ziet men van verre staan in het Vlaamse landschap. De Steenmeulen, «*steenmolen*» is een unieke en boeiende site. Deze unieke afgeknotte kegelvormige torenmolen, een overblijfsel van de nieuwste generatie windmolens in Nederlandse stijl, grenst aan een levend museum van Vlaamse traditie en landbouw- en energiemachines. Hier is de kapitein Joseph Markey, bijgestaan door zijn vrouw Vera. Deze liefhebber van voor oude mechanismen neemt u vervolgens mee naar zijn museum, rijk aan honderden voorwerpen uit Vlaanderen van het begin van de 20ste eeuw illustreren (de boerderij, de kroeg, de brouwerij en de hopvelden). Zoveel schatten gered van vergetelheid! Tot slot beschrijft een park van 500 m<sup>2</sup> landbouwmachines een eeuw van energetische en mechanische evolutie.

**EN**

## A VISIT THAT WILL GIVE YOU WINGS

Having just celebrated 150 years in 2014, the mill can be seen from afar in the Flemish countryside. The Steenmeulen, a «*brickwalled mill*», is a unique and fascinating spot. The remains of the last generation of Dutch-type windmills, this unrivalled mill with a truncated tower is adjoined to a museum which bears living testimony to Flemish traditions, agricultural machinery and energy. The captain is Joseph Markey, assisted by his wife Véra. This fan of old mechanics will show you his museum, full of hundreds of objects depicting life in Flanders at the start of the 20th century (the farm, traditional Flemish pub, brewery and hop fields). So many treasures saved from oblivion! Finally, a fleet of agricultural equipment, on 500m<sup>2</sup> of land, reflects on a century of developments in energy and mechanics.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Le Steenmeulen

550 route d'Eecke  
59114 Terdeghem  
☎ 03 28 48 16 10  
✉ jeff@steenmeulen.com  
🌐 www.steenmeulen.com

### HORAIRES ET TARIFS

Visites individuelles : Toute l'année, du mardi au dimanche inclus, de 9h à 12h et de 15h à 18h sauf le dernier dimanche du mois. 7,50€ (visite du musée et du moulin), 5€ pour l'un ou l'autre. Option thématique maison du meunier : 2€. Demi-tarif pour les enfants de 6 à 12 ans accompagnés. Gratuité pour les enfants sous 6 ans.

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Individuele bezoekers: Het hele jaar, van dinsdag t/m zondag : 9u - 12u en 15u - 18u behalve op de laatste zondag van de maand. €7,50 (bezoek van het museum en de molen), €5 voor één van beide. Thematische optie rond het huis van de molenaar: €2. Halve prijs voor kinderen tussen 6 en 12 jaar begeleid door een volwassene.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Self-tours: all year round from Tuesday to Sunday inclusive, from 9AM to 12PM and 2PM to 6PM except for the last Sunday of the month. €7,50 (museum and mill visit), €5 for one or the other. Option to visit the miller's themed house: €2. Half-price admission for children between 6 and 12 accompanied by an adult.

LA MAISON  
DES ARCHERS

# Watten



## TOUJOURS PLUS HAUT !

Si vous vous êtes toujours demandé à quoi servent ces grandes flèches métalliques qui parsèment la Flandre et l'Artois, faites donc la visite de la Maison des Archers ! Juste à côté de l'office de tourisme, le seul et unique musée de France consacré au tir à l'arc sur perche verticale est ouvert depuis juin 2014. Vous aimerez le parcours muséographique très moderne sur trois niveaux, qui permet de plonger dans l'univers de ce sport très ancien (depuis le Moyen-Âge) et pratiqué uniquement dans le nord de la France, la Belgique et les Pays-Bas.



**NL**

## ALTIJD HOGER!

Als u zich altijd hebt afgevraagd waarvoor de grote metalen constructies verspreid over Vlaanderen en Artesië dienen, bezoek dan het Maison des Archers! Vlak naast het toerismebureau is sinds juni 2014 het enige museum in Frankrijk geopend dat gewijd is aan het staande wipschieten. U zult genieten van het zeer moderne museografisch parcours op drie niveaus, dat u in staat stelt te duiken in de wereld van deze zeer oude sport (sinds de Middeleeuwen) en enkel wordt beoefend in Noord-Frankrijk, België en Nederland.

**EN**

## RAISING THE BAR EVEN HIGHER

If you're still contemplating the point of these large metal arrows dotted across Flanders and Artois, then you simply must visit the House of the Archers! Right beside the tourist information office, you will find the one and only museum in France dedicated to pole archery, open since 2014. You will simply love the super modern museum tour split over three floors, allowing you to dive right into this very old sport (dating from the Middle Ages) and practised solely in the North of France, Belgium and the Netherlands.



## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Office de tourisme des Hauts de Flandre

12 rue de Dunkerque  
59143 Watten

☎ 03 21 88 27 78

✉ maison-des-archers@watten.fr  
tourisme@watten.fr

🌐 www.watten.fr/la-maison-des-archers/

### HORAIRES ET TARIFS

Ouvert de septembre à juin\* du mardi au jeudi de 14h à 17h ; le vendredi et le samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h (fermé le dimanche, le lundi et jours fériés). En juillet et août du mardi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h (fermé le dimanche, le lundi et jours fériés).

Individuels : 3€ / adulte, gratuit pour les – de 16 ans. Groupes : 2€ / personne, à partir de 10 visiteurs. Possibilité de visite guidée sur demande préalable.

*\*sous réserve de modifications, se renseigner avant.*

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

Open van september tot juni van dinsdag t/m donderdag : 14u-- 17u, vrijdag en zaterdag : 10u - 12u en 14u - 17u (gesloten op zon-, maan- en feestdagen). In juli en augustus van dinsdag t/m zaterdag : 10u - 12u en - 14u - 17u (gesloten op zon-, maan- en feestdagen). Tarieven voor individuele bezoekers: €3 / gratis voor kinderen onder 16 jaar. Groepen: €2 / persoon vanaf 10 personen. Rondleidingen zijn mogelijk indien vooraf gereserveerd.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open from September to June on Tuesday to Thursday from 2PM to 5PM, Friday and Saturday from 10AM to 12PM and 2PM to 5PM (closed Sunday, Monday and bank holidays). July and August on Tuesday to Saturday from 10AM to 12PM and 2PM to 5PM, (closed Sunday, Monday and bank holidays). Admission fee for individual visitors: €3 for adults, free for children under 16. Groups: €2 per person, for groups of 10 or more. Option of a guided tour upon prior request.

LE MUSÉE  
JEANNE DEVOS

# Wormhout



## M<sup>ELLE</sup> DEVOS, LA PHOTOGRAPHE AUX 100 000 CLICHÉS

Yvonne est la mémoire vivante de Jeanne Devos. La dame de compagnie de la photographe veille sur l'âme de sa maison du 18<sup>e</sup> siècle, devenue musée communal. Au fil des pièces, on s'abandonne à la sérénité de cette maison qui vous ramène d'un coup dans le passé. En témoignent les œuvres d'artistes qui tapissent les murs : des aquarelles de Simons, des gravures et céramiques de Jeanne Champillou, des peintures et des sculptures d'Augustine Colleson, des gravures, des meubles, des aquarelles de Joseph Dezitter. Et quel voyage au fil des milliers de photographies ! Jeanne Devos a laissé une œuvre émouvante, didactique, riche, exceptionnelle. Des milliers de visages et d'instantanés de bonheur, rendus immortels par la magie de son objectif. Ne quittez pas les lieux sans une balade dans son jardin romantique, où elle repose, aux côtés de l'abbé Lamps.

➔ L'association des Amis du Musée Jeanne Devos projette, sur réservation, des films d'amateurs locaux des années 1938 à 1990. La collection des photographies de Jeanne Devos et de l'abbé Lamps est conservée au Centre iconographique de la Flandre dans la médiathèque de Wormhout





**NL**

## JUFFROUW DEVOS, DE FOTOGRAFE MET 100 000 FOTO'S

De gezelschapsdame van de fotografe waakt over de ziel van haar 18de-eeuwse huis, dat nu een stedelijk museum is. Van kamer tot kamer laat u zich meeslepen door de sereniteit van dit huis dat u op slag terug in het verleden brengt. De werken van kunstenaars langs de muren getuigen hiervan: aquarellen van Simons, gravures en keramiek van Jeanne Champillou, schilderijen en sculpturen van Augustine Colleson, gravures, meubels en aquarellen van Joseph Dezitter. Duizenden foto's nemen u mee op een reis door het leven! Jeanne Devos liet een ontroerend, didactisch, rijk en uitzonderlijk werk na. Duizenden gezichten en momenten van geluk, onsterfelijk gemaakt door de magie van haar lens. Verlaat het museum niet zonder een wandeling te maken in haar romantische tuin waar zij in vrede rust, naast E.H. Lamps.

→ De vereniging Vrienden van het Museum vertoont, op reservering, lokale amateurfilms van de jaren 1938 tot 1990. De fotocollectie van Jeanne Devos en Pater Lamps wordt bewaard in het Iconografisch Centrum van Vlaanderen in de mediatheek van Wormhout

**EN**

## RAISING THE BAR EVEN HIGHER

Yvonne is the living memory of Jeanne Devos. The photographer's personal care assistant looks after the spirit of this 18th century house, now the town's museum. As you walk through the rooms, abandon yourself to the serenity of the house and all of a sudden, you are led into the past. Evidence of this includes the works by artists covering the walls: watercolour paintings by Simons, prints and ceramics by Jeanne Champillou, paintings and sculptures by Augustine Colleson, prints, furniture and watercolour paintings by Joseph Dezitter. And what an amazing journey through thousands of photographs! Jeanne Devos has left a moving, informative, rich and exceptional work. Thousands of faces and happy times, rendered immortal by the magic of her lens. You mustn't leave without taking a stroll around her romantic garden, where she is laid to rest, beside Father Lamps.

→ The Friends of Museum association screens, upon reservation, local amateur films from the 1938s to 1990s. Jeanne Devos and Father Lamp's collection of photographs is preserved at the Iconographic Center of Flanders in the Wormhout media library.

## RENSEIGNEMENTS INLICHTINGEN INFORMATION

### Musée Jeanne Devos

17 rue de l'Eglise  
59470 Wormhout

☎ 03 28 65 62 57 (musée)

Résa groupes: 06 37 45 10 50

✉ museejeannedevos@orange.fr

### HORAIRE ET TARIFS

Ouvret du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre ;  
le lundi, mardi, jeudi, vendredi, samedi  
de 14h à 17h et le 1<sup>er</sup> dimanche du mois  
de 15h à 18h. Du 1<sup>er</sup> novembre au 30  
mars : le lundi, jeudi, samedi de 14h  
à 17h. Adulte : 2.5€, enfants (7-16 ans) :  
1€. Scolaires et ALSH : 1€ Groupe : 2€ /  
personne. JEP : gratuit

### **NL** OPENINGSUREN EN TARIEVEN

1 April t/m 31 oktober : 14u - 17u op maandag,  
dinsdag, donderdag, vrijdag, zaterdag en op  
de 1ste zondag van de maand : 15u - 18u.  
Van 1 november t/m 30 maart: maandag,  
donderdag, zaterdag van 14u tot 17u.  
Volwassene: € 2,5, kinderen (7-16 jaar): € 1.  
School en ALSH: € 1 Groep: € 2/persoon. JEP:  
gratis.

### **EN** OPENING TIMES AND ADMISSION

Open from 1 April to 31 October, from 2PM to  
5PM on Monday, Tuesday, Thursday, Friday  
and Saturday and from 3PM to 6PM on the  
first Sunday of the month. From 1 November  
to 30 March: Monday, Thursday and Saturday  
from 2PM to 5PM and the first Sunday of the  
month. Adult: €2.5, children (7-16 years): €1.  
School and ALSH: €1 Group: €2/person. JEP:  
free





# muZéa

Le réseau  
des musées  
de Flandre

STEENWERCK

## UN RÉSEAU DE TERRITOIRE

Muzéa regroupe les équipements muséaux municipaux, départementaux et associatifs présents sur le territoire de Flandre.

Muzéa rassemble 23 musées du territoire de la Flandre qui adhèrent pour mieux se connaître, coopérer et animer des événements culturels communs. Cœur de Flandre agglo et la Communauté de communes des Hauts de Flandre coordonnent ce réseau créé en 2007, pilotent les projets collectifs et assurent le fonctionnement de la communication mutualisée.

### → LES MUSÉES ONT BESOIN DE VOUS !

Vous aimez les musées de votre territoire ? Vous voulez contribuer à leur rayonnement ? Rejoignez-les dès maintenant en tant que bénévole ou mécène. N'hésitez pas à contacter les musées et participez à leur dynamisme.



222 bis rue de Vieux Berquin  
59190 Hazebrouck  
☎ 03 74 55 00 62  
✉ culture@ca-coeurdeflandre.fr  
🌐 www.cc-flandreinterieure.fr



468 rue de la couronne de Bierne  
59380 Bergues  
☎ 03 28 29 09 99  
✉ marieange.ollivier@cchf.fr  
🌐 www.cchf.fr

WATTEN

